Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto mężowie niosący na łożu człowieka który był który jest sparaliżowany i szukali by Go wnieść i położyć przed Nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I oto jacyś mężczyźni niosący na posłaniu człowieka, który był sparaliżowany, próbowali go wnieść i położyć przed Nim. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto mężowie niosący na łożu człowieka, który był sparaliżowany, i szukali, (by) go wnieść i położyć [go] przed nim. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto mężowie niosący na łożu człowieka który był który jest sparaliżowany i szukali (by) Go wnieść i położyć przed Nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I wtedy jacyś ludzie przynieśli na posłaniu sparaliżowanego. Chcieli go wnieść do środka i położyć przed Jezusem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto *jacyś* mężczyźni nieśli na posłaniu sparaliżowanego. Szukali *sposobu, jak* go wnieść i położyć przed nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto mężowie nieśli na łożu człowieka powietrzem ruszonego, i szukali, jakoby go wnieść i postawić przed nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto mężowie niosący na łóżku człowieka, który był ruszony powietrzem. I szukali go wnieść, i postawić przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtem jacyś mężczyźni, niosąc na łożu człowieka, który był sparaliżowany, starali się go wnieść i położyć przed Nim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że oto mężowie nieśli na łożu człowieka sparaliżowanego, i usiłowali wnieść go i położyć przed nim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas jacyś mężczyźni przynieśli na noszach człowieka, który był sparaliżowany. Starali się go wnieść i położyć przed Nim, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A jacyś mężczyźni przynieśli na noszach człowieka, który był sparaliżowany. Chcieli go wnieść i położyć przed Nim. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pewnej chwili jacyś mężczyźni przynieśli na łożu sparaliżowanego człowieka i próbowali go wnieść i położyć przed Nim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy kilku mężczyzn przyniosło na noszach sparaliżowanego człowieka. Chcieli go wnieść do środka i położyć przed Jezusem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W pewnej chwili mężczyźni, dźwigając na noszach sparaliżowanego, próbowali go wnieść i położyć przed Jezusem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось люди принесли на ліжку чоловіка, що був паралізований, і намагалися внести його й покласти перед ним. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz-oto mężowie przynoszący na wierzchu łoża nieokreślonego człowieka który jakościowo był uwolniony obok-pomijając ciało, i szukali sposobu go wnieść i położyć w wejrzeniu jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | że oto przybyli mężowie, co nieśli na łożu człowieka, który był sparaliżowany. Więc szukali jak go wnieść oraz przed nim położyć, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przyszli jacyś ludzie, niosąc matę z leżącym na niej sparaliżowanym człowiekiem. Chcieli wnieść go do środka i położyć przed Jeszuą, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto mężczyźni nieśli na łóżku człowieka sparaliżowanego, i szukali, którędy mogliby go wnieść i położyć przed nim |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W pewnej chwili, jacyś mężczyźni przynieśli na noszach sparaliżowanego, ale bezskutecznie próbowali przecisnąć się przez tłum, by dotrzeć do Jezusa. |